

6 - Koyuki Hinashi

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Song

I realize I can never get that back

[00:11] [SONG] Song

I've always loved you

[00:18] [SONG] Song

Always loved you

[00:21] Producer

Koyuki-chan isn't quite up to par today.

[00:23] [SONG] Song

In place of my feelings, I
send up fireworks of snow

[00:25] Yamada

Yeah...

[00:40] Staff

Good work.

[00:54] Yamada

Good work. That took a little while, huh?

[00:58] Koyuki

I'm sorry.

[00:59] Yamada

Don't worry about it. These things happen.

[01:03] Koyuki

Yeah...

[01:08] (Flashback) Yuu

I really regretted it back then...

[01:11] (Flashback) Yuu

That I never got to tell you I liked you.

[01:15] (Flashback) Koyuki

I should be going.

[01:20] Yamada

Tomorrow, you've got more recording
and five magazine interviews,

[01:24] Yamada

plus a concert planning meeting,
so it'll be a busy day.

[01:29] Yamada

Oh, and the details on that drama...

[01:33] Koyuki

It's just like back then...

SIGN Fuuka

SIGN #6

Koyuki Hinashi

[03:12] (Flashback) Koyuki

Hurry up! I'll leave you behind!

[03:14] (Flashback) Yuu

Wait a minute! It's scary!

[03:18] (Flashback) Koyuki

You're crying again?

[03:19] (Flashback) Yuu

But...

[03:21] (Flashback) Koyuki

What a crybaby.

[03:24] (Flashback) Koyuki

Ow!

[03:26] (Flashback) Yuu

What's wrong?

[03:27] (Flashback) Koyuki

I guess I hurt my finger.

[03:30] (Flashback) Yuu

Oh, I have a bandaid!

[03:33] (Flashback) Koyuki

Hey, that's dangerous! Take it slow!

[03:35] (Flashback) Yuu

I'm fine!

[03:38] (Flashback) Yuu

Here.

[03:40] (Flashback) Koyuki

It's not that big a deal.

[03:42] (Flashback) Yuu

No way! It'll get infected!

[03:46] (Flashback) Yuu

Here.

[03:48] (Flashback) Koyuki

Thanks...

[03:54] (Flashback) Koyuki

C'mon, let's explore!

[03:56] (Flashback) Yuu

Huh? I don't think we should... I'm scared!

[04:00] (Flashback) Koyuki

We're going!

[04:08] (Flashback) Koyuki

Let's make a secret base

back there tomorrow.

[04:10] (Flashback) Yuu

Okay!

SIGN Hinashi

[04:11] (Flashback) Koyuki

Well, bye!

[04:15] (Flashback) Yuu

See you tomorrow!

[04:21] (Flashback) Mom

Goodness. Look how dirty you are.

[04:23] (Flashback) Yuu

Well, we were exploring!

[04:37] (Flashback) Dad

I told you, I'm really busy at work!

[04:40] (Flashback) Mom

You liar! You're cheating
on me, aren't you?!

[04:43] (Flashback) Mom

How dare you leave all the housework
and raising our child to me?!

[04:46] (Flashback) Dad

What did you say?! Go on, say that again!

[04:48] (Flashback) Mom

I'll say it as many times as it takes!

[04:50] (Flashback) Mom

You always say you're so busy, and
you're not even working that hard!

[04:53] (Flashback) Dad

What?! Give me a break!

[04:55] (Flashback) Dad

I'm working so hard to support this family!

[05:10] (Flashback) Yuu

Hey...

[05:11] (Flashback) Yuu

You're not going home yet?

[05:15] (Flashback) Koyuki

Just a little longer.

[05:19] (Flashback) Koyuki

Do you think it'll snow this year?

[05:22] (Flashback) Yuu

Snow?

[05:24] (Flashback) Koyuki

Yeah.

[05:25] (Flashback) Yuu

I dunno. It almost never
snows in this town, so...

[05:30] (Flashback) Koyuki

You're right...

[05:32] (Flashback) Yuu

But maybe it will.

[05:34] (Flashback) Koyuki

Huh?

[05:35] (Flashback) Yuu

It's really cold, after all.

[05:37] (Flashback) Yuu

Hey, if it does snow, let's
make a snowman! And an igloo!

[05:44] (Flashback) Koyuki

Okay!

[05:47] Song

*The town flickers in the distance,
fading away in my memory*

[05:58] Song

*The ideals that shone so bright
are lost as I just walk on*

[06:09] (Flashback) Yuu

You're a good singer.

[06:11] (Flashback) Koyuki

Huh? You think so?

[06:13] (Flashback) Yuu

Yeah! That's "The Town Where
the Stars Fall," right?

[06:16] (Flashback) Koyuki

You know it?

[06:18] (Flashback) Yuu

Yeah, I love HEDGEHOGS!

[06:20] (Flashback) Yuu

You really sounded just
like Tama singing it!

[06:26] (Flashback) Yuu

Nico's my favorite member.

[06:29] (Flashback) Yuu

I know!

[06:30] (Flashback) Yuu

When we grow up, let's
be in a band together!

[06:33] (Flashback) Yuu

Just like HEDGEHOGS!

[06:35] (Flashback) Koyuki

Huh?

[06:35] (Flashback) Yuu

It'll be fun!

[06:37] (Flashback) Yuu

I'll learn how to play an instrument!

[06:41] (Flashback) Koyuki

Okay, and I'll learn to sing even better!

[06:44] (Flashback) Yuu

We're like Nico and Tama!

[06:47] (Flashback) Yuu

So I'll call you Tama-chan from now on!

[06:49] (Flashback) Koyuki

Okay, then I'll call you Nico-kun.

[06:53] (Flashback) Koyuki

Our band... It's a promise!

[06:55] (Flashback) Yuu

Yeah!

[06:58] (Flashback) Koyuki

Promise to make a snowman, too!

[07:02] (Flashback) Yuu

Sure!

[07:10] (Flashback) Yuu

Huh? You're going out?

[07:12] (Flashback) Koyuki

Since today's my birthday, my mom and dad said they'd take me.

[07:16] (Flashback) Yuu

You seem really happy, Tama-chan.

[07:18] (Flashback) Koyuki

Well, it's been ages since we went out together!

[07:21] (Flashback) Yuu

Really? That's great!

[07:23] (Flashback) Koyuki

Mom! Dad!

[07:27] (Flashback) Koyuki

See you later, Nico-kun!

[07:29] (Flashback) Yuu

Bye!

[07:34] Koyuki

That night,

[07:37] Koyuki

I saw snow fall for the first time in my life.

[07:53] (Flashback) Yuu

Tama-chan!

[07:58] (Flashback) Yuu

Tama-chan?

[08:15] (Flashback) Dad

I'm sorry, Koyuki.

[08:16] (Flashback) Dad

I can't be with you anymore.

[08:22] (Flashback) Mom

Do you remember your grandpa in Tokyo?

[08:25] (Flashback) Mom

You and I will live with him.

[08:30] (Flashback) Koyuki

No... I don't want to say
goodbye to Nico-kun.

[08:34] (Flashback) Koyuki

I want to stay with him forever...

[08:51] (Flashback) Yuu

Tama-chan!

[08:56] (Flashback) Koyuki

Nico-kun?

[08:57] (Flashback) Yuu

I've been waiting for you! Come over here!

[08:59] (Flashback) Koyuki

Huh?

[08:59] (Flashback) Yuu

Hurry up!

[09:01] (Flashback) Koyuki

Nico-kun?

[09:05] (Flashback) Yuu

There's not enough for an igloo, but look!

[09:11] (Flashback) Koyuki

Snowmen!

[09:13] (Flashback) Yuu

Just like we promised.

[09:16] (Flashback) Koyuki

You remembered...

[09:20] (Flashback) Yuu

I like it a lot better when you're smiling.

[09:38] (Flashback) Yuu

Tama-chan?

[09:56] Koyuki

I'm sorry I couldn't say goodbye.

[09:59] Koyuki

I feel like if I saw you,

[10:02] Koyuki

I'd start crying again.

[10:08] Koyuki

I'll get stronger, okay?

[10:12] Koyuki

So that I can always smile, no matter what.

[10:15] Koyuki

Stronger...

SIGN Snow Fireworks

[10:26] Koyuki

I decided I'd get stronger...

[10:35] Koyuki

*So the next time I see
Nico-kun, I can tell him.*

[10:51] (Flashback) Koyuki

Um... Could I get a ticket
for the Christmas concert?

[10:55] (Flashback) Yamada

Huh? If there's someone you want
to invite, just let me know.

[10:58] (Flashback) Koyuki

I want to give it in person.

[11:18] Koyuki

No one's home?

[11:28] Yuu

Uh...

[11:29] Koyuki

I'm sorry! I swear I'm not a stalker or...

[11:31] Yuu

Tama-chan?

[11:39] Yuu

Sorry. No one's around today.

[11:42] Koyuki

It's okay! I should apologize
for showing up so suddenly!

[11:45] Yuu

Nah, don't worry about it.

[11:48] Koyuki

Okay...

[11:53] Koyuki

*Just give him the ticket,
and apologize for last time...*

[11:58] Koyuki

I'm going to make up with him...

[12:01] Koyuki

Um...

[12:03] Koyuki

Here.

[12:08] Koyuki

Next month I have a concert in Yokohama.

[12:11] Koyuki

I was hoping you'd come watch...

[12:14] Yuu

Huh? But...

[12:17] Koyuki

I'm sorry about last time.

[12:19] Koyuki

I was just surprised...

[12:22] Koyuki

When I thought you might hate me now,
I was so scared, I couldn't email you.

[12:26] Yuu

Huh?

[12:27] Koyuki

But I couldn't stand to
leave things like that,

[12:29] Koyuki

so I worked up the courage
to come see you...

[12:32] Yuu

No, it's the other way around!

[12:33] Yuu

I was scared to email you because
I thought you hated me!

[12:41] Koyuki

Jeez! Then you should have just said so!

[12:43] Koyuki

I was really stressing
out about it, you know!

[12:45] Yuu

Well, so was I...

[12:47] Yuu

No...

[12:48] Yuu

Okay. Sorry.

[12:49] Koyuki

There you go again!

[12:51] Koyuki

I hate the way you get all mopey so fast.

[12:54] Yuu

But...

[13:02] Koyuki

Then will you come to the concert?

[13:05] Yuu

I'll definitely be there!

[13:07] Koyuki

Then I'll forgive you.

[13:11] Yuu

Thank goodness...

[13:22] Yuu

It's amazing that you have so many
big concerts in one year, though.

[13:27] Koyuki

The set lists are intense, too.

[13:29] Koyuki

There are so many songs,
and a new song, too.

[13:32] Yuu

I can't wait.

[13:34] Koyuki

And, well, the new song...

[13:35] Yuu

Oh, that reminds me!

[13:37] Yuu

My band's going to be performing,
too! At our school fair!

[13:40] Koyuki

Huh?

[13:42] Koyuki

Really?

[13:43] Yuu

Yeah. I've practiced a ton, but
I'm worried that I'll screw up.

[13:49] Koyuki

With that girl you were with at the beach?

[13:51] Yuu

Huh?

[13:52] Yuu

Yeah. Her name's Akitsuki.

[13:56] Yuu

She's pretty crazy...

[13:57] Yuu

hitting people, gathering a bunch of
newbies and saying we'll start a band...

[14:01] Yuu

But she is kinda fun to be around sometimes.

[14:05] Yuu

And she's an incredible singer, too!

[14:08] Yuu

We ended up performing at a
beach house over summer break,

[14:11] Yuu

and she sang "Climber's
High" by HEDGEHOGS...

[14:14] Koyuki

Um!

[14:15] Yuu

Huh?

[14:16] Koyuki

Ah, um...

[14:20] Koyuki

Oh! The time! Sorry, but
I still have work to do!

[14:29] Koyuki

Well, sorry for intruding.

[14:32] Yuu

Stay longer next time.

[14:34] Yuu

Chitose and Hibiki have
been wanting to see you.

[14:37] Koyuki

Okay...

[14:39] Yuu

Anyway, I'm so glad we can be friends again.

[14:47] Yuu

Tama-chan?

[14:51] Koyuki

Hey, Nico-kun...

[14:54] Koyuki

Can we renew our promise?

[14:56] Yuu

Huh?

[14:57] Koyuki

To perform on the same stage someday.

[15:07] Yuu

Sure. Let's do that.

[15:09] Koyuki

Good. Then it's a promise.

[15:12] Yuu

Yeah. I promise.

[15:29] Koyuki

See you later, Nico-kun!

[15:30] Yuu

Yeah, later!

[15:44] Koyuki

What am I doing?

[15:55] Fuuka

Wait!

[15:56] Fuuka

Stop! Darn it!

[16:01] Fuuka

Are you okay?!

[16:02] Fuuka

That truck was just awful!

[16:05] Koyuki

Akitsuki-san?

[16:07] Fuuka

Huh?

[16:08] Fuuka

Huh?!

[16:09] Fuuka

Koyuki-chan?!

[16:10] Koyuki

Y-Yeah...

[16:21] Fuuka

Koyuki-chan, I'll wash your
dirty clothes for you.

[16:25] Koyuki

Uh... Thanks, Akitsuki-san.

[16:27] Fuuka

Call me Fuuka!

[16:29] Fuuka

I live above this bathhouse.

[16:32] Fuuka

It's still empty since we're not open
yet, so feel free to use the bath.

[16:38] Koyuki

What am I doing?

[16:41] (Flashback) Fuuka

Koyuki-chan! What are you doing here?

[16:44] (Flashback) Fuuka

Also, your clothes! They're all dirty!

[16:47] (Flashback) Fuuka

Uh...

[16:48] (Flashback) Koyuki

Um, it's all right. I can take a taxi.

[16:51] (Flashback) Fuuka

Come on, this way!

[16:52] (Flashback) Koyuki

Huh?

[16:55] (Flashback) Koyuki

U-Um, wait...

[16:57] (Flashback) Fuuka

Just come on!

[17:12] Fuuka

I'll get in with—

[17:13] Fuuka

Wait, Koyuki-chan!

[17:15] Koyuki

Huh?

[17:17] Fuuka

You can't take a bath towel in there.

[17:19] Koyuki

What? But this is what they do
in the hot spring reports...

[17:22] Fuuka

No, no, that's only on TV!

[17:24] Koyuki

Oh, okay...

[17:27] Koyuki

I'm sorry.

[17:28] Koyuki

It's my first time in a bathhouse.

[17:30] Fuuka

I see...

[17:32] Fuuka

Then as a bathhouse professional, I'll
teach you the proper way to use the baths!

[17:40] Fuuka

First, you wash yourself
off before getting in.

[17:44] Fuuka

Other people use the bath,
so we have to keep it clean.

[17:47] Koyuki

Um, I can wash myself...

[17:50] Fuuka

It's fine, it's fine. This
is a special service!

[17:57] Fuuka

Your hair is so long and pretty.

[18:00] Koyuki

Huh? Is it?

[18:02] Fuuka

Yeah. I envy you.

[18:04] Koyuki

But you have such nice skin yourself.

[18:11] Koyuki

We're an even match...

[18:13] Fuuka

What's wrong?

[18:15] Koyuki

Uh, nothing!

[18:24] Koyuki

Um, Akitsuki-san...

[18:27] Fuuka

I told you, Fuuka's fine.

[18:29] Koyuki

Fuuka... chan.

[18:31] Fuuka

Yeah!

[18:32] Koyuki

Thanks for the bath, and
for washing my clothes.

[18:35] Fuuka

Don't worry about it!

[18:37] Fuuka

I always wanted to talk to you, anyway!

[18:40] Koyuki

Huh? Why?

[18:41] Fuuka

I'm a huge fan! I have your CDs...

[18:45] Fuuka

Oh, yeah! I'd love it if you'd sign my CD!

[18:47] Fuuka

Please!

[18:48] Koyuki

Oh... Sure, that's fine...

[18:51] Fuuka

Yay!

[18:52] Fuuka

I really love your songs! The
lyrics even make me cry!

[18:58] Koyuki

Thanks...

[18:59] Fuuka

Hey, how do you write such powerful songs?

[19:03] Koyuki

Huh? How do I...

[19:05] Fuuka

What's the secret to writing music?

[19:07] Fuuka

See, I'm in a band, and I want
to write some original songs!

[19:11] Fuuka

So I want to hear how you write music!

[19:16] (Flashback) Yuu

My band's going to be performing,
too! At our school fair!

[19:21] Koyuki

My music won't be of much help to you.

[19:25] Koyuki

I don't have a band...

[19:26] Fuuka

What? But I want to write songs like you...

[19:31] Koyuki

I think more cheerful music
would suit you better.

[19:34] Koyuki

You know, my songs are all about unrequited
love and how nothing I do pays off...

[19:41] Fuuka

That's not true!

[19:49] Fuuka

Your songs are... How do I put it?

[19:53] Fuuka

I can tell you put everything into them.

[19:55] Koyuki

Everything?

[19:57] Fuuka

Yeah! Even if you feel stressed or sad,

[20:01] Fuuka

you still care for that
person with all your heart.

[20:04] Fuuka

That feeling comes through in your singing.

[20:07] Koyuki

But...

[20:09] Fuuka

And it's not that nothing you do pays
off. Your music is really optimistic...

[20:15] Fuuka

I think, anyway.

[20:18] Koyuki

Fuuka-chan...

[20:20] Fuuka

That's why I love your songs,

[20:23] Fuuka

and I want to be able to
write songs like that.

[20:27] Koyuki

Okay...

[20:34] Koyuki

Well, I write all my songs with the person
I've liked since I was little in mind.

[20:42] Fuuka

Since you were little... Even now?

[20:47] Koyuki

It's one-sided, but yes.

[20:49] Koyuki

I write songs with the thought in mind
that I want to tell him how I feel.

[20:54] Fuuka

I see... So that's why
they sound so emotional.

[20:59] Koyuki

I don't know if that helps or not...

[21:04] Koyuki

Don't you have anyone you like?

[21:08] Fuuka

Huh? Me?

[21:10] Fuuka

Nope. I've never even thought about being in a relationship.

[21:15] Koyuki

Oh... Thank goodness...

[21:17] Fuuka

Huh?

[21:18] Koyuki

Uh, never mind! Nothing!

[21:20] Fuuka

Hey, Koyuki-chan...

[21:22] Fuuka

I'll be rooting for your love to be realized!

[21:25] Koyuki

Huh?

[21:26] Fuuka

I want you to be happy,

[21:29] Fuuka

and by supporting you, maybe I can learn what it's like to be in love!

[21:34] Fuuka

How do I support you in that, though?

[21:37] Fuuka

I know!

[21:38] Fuuka

There's a shrine over that way where my parents once made a wish...

[21:43] Koyuki

Fuuka-chan, your towel!

[21:58] Fuuka

Come by again sometime!

[21:59] Koyuki

Sure. Thanks for today, Fuuka-chan.

[22:04] Fuuka

See ya!

[22:14] Koyuki

Okay!

[23:54] GuyA

Hey, check it out. I got an amazing shot.

[23:57] GuyB

Huh? Is this for real?

[23:59] GuyA

Think I should put it online?

SIGN Next Time:

SIGN "Blown Up!"

[24:06] Fuuka

Next time, "Blown Up!"

Revision #1

Created 2026-06-20 23:36:49 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:36:49 UTC by whimsee